

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION DE PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE ACTIVE BILINGUE JEANINE MANUEL

L'AG de l'APE de l'EABJM s'est tenue le vendredi 27 septembre de 19h00 à 20h00 dans la salle L1 de l'école.

1. Emargement de la liste des présents

Début de séance : 19h15

10 personnes présentes (10 familles membres présentes et 14 familles membres représentées par procuration), dont certains membres du Conseil d'Administration :

HILDELBERT Sylvie,
BONNEAU Marieke,
MIALARET Béatrice,
BEAURAIN Christiane,
CUSSAGUET Lucy
POTIER Raphaèle

KALOLWA Mutendi : présent en fin de séance

JOACHIM Frédéric : absent excusé
VERCRUYSSSE Caroline : absente excusée
CAVICCHIO Séverine : absente
FLETCHER Simon : absent
LEFEBVRE Florence : absente
SANDER Stéphane : absent

2. Rapport moral et compte rendu de gestion

cf annexe 1 : présentation par Sylvie Hildelbert, présidente

3. Présentation des comptes

cf annexe 2 : Présentation des comptes par Marieke Bonneau, trésorière

Cette présentation explique l'utilisation de la cotisation versée par les familles lors du règlement du premier trimestre de scolarité ou premier mois pour les prélèvements automatiques.

4. Résolutions :

Vote des résolutions : 10 votants + 14 procurations

- **Résolution 1 : L'AG approuve le rapport moral de la présidente :**
Approuvée à l'unanimité
- **Résolution 2 : L'AG approuve le rapport de la trésorière :**
Approuvée à l'unanimité
- **Résolution 3 : L'AG approuve le montant de la cotisation à 25 euro par famille**
Approuvée à l'unanimité

- **Résolution 4 : L'AG donne pouvoir au CA pour gérer au mieux des besoins le budget de l'association présenté à cette assemblée.**

Approuvée à l'unanimité

- **Résolution 5 : L'AG donne quitus pour la gestion de l'association**

Approuvée à l'unanimité

5. Appel à candidatures au Conseil d'Administration et élection

Les personnes suivantes proposent leur candidature

BARFETY Véronique:
BEURAIN Christiane
BONNEAU Marieke
CAVICCHIO Séverine
CUSSAGUET Lucy
FLETCHER Simon

GOLAY Corine
HILDEBERT Sylvie
JOACHIM Frédéric
KALOLWA Mutendi
LERCHE Albane
MIALARET Béatrice

POTIER Raphaèle
VANTOMME Ingrid
WHEATLEY Marie

Vote pour élire le Conseil d'Administration : 10 votants + 14 procurations

Le Conseil d'Administration est élu à l'unanimité, il se réunira prochainement, pour désigner en son sein les membres du bureau (Président, Trésorier, Secrétaire)

Les personnes présentes remercient les membres du CA pour leur action à l'Association. L'AG se termine à 20h00 et les personnes présentes sont invitées à boire un verre pour clôturer la réunion.

*Pour l'APE
Sylvie Hildelbert*

Minutes of the Annual General Meeting of the Association des Parents d'Elèves (APE) of the Ecole Active Bilingue Jeanine Manuel

The annual general meeting of the APE of the EABJM was held on the 27th september from 19h00 to 20h00 in the *salle L1*.

1. Present members

Start of the session: 19h15

10 people were present (10 member families present and 14 member families represented by authorised representatives), including the members of the CA:

HILDELBERT Sylvie,
BONNEAU Marieke,
MIALARET Béatrice,
BEAURAIN Christiane,
CUSSAGUET Lucy
POTIER Raphaële

KALOLWA Mutendi : present at the end of the seance

JOACHIM Frédéric : absent excused
VERCRUYSSSE Caroline : absent excused
CAVICCHIO Séverine : absent
FLETCHER Simon : absent
LEFEBVRE Florence : absent
SANDER Stéphane : absent

2. Presentation of the annual report

Annexe 1: presentation by Sylvie Hildelbert, Presidente

During this presentation, the APE's activities were reported.

3. Summary of Accounts

Annexe 2: Presentation of the accounts by Marieke Bonneau, treasurer

This presentation explains the use of the fees given to the APE at the beginning the year.

4. Resolutions

Vote of the resolution: 10 electors and 14 authorisations

*Resolution 1: the AG approves the Annual Report of the President

Approved unanimously

*Resolution 2: the AG approves the account of the treasurer

Approved unanimously

*Resolution 3: The AG approves the amount of fees of 20 euros per family

Approved unanimously

*Resolution 4: The AG gives power to the CA to manage the budget of the present association

Approved unanimously

*Resolution 5: The AG gives approval for the managing of the association

Approved unanimously

5. Call for candidatures to the CA and election

The following people propose their candidature:

BARFETY Véronique:
BEURAIN Christiane
BONNEAU Marieke
CAVICCHIO Séverine
CUSSAGUET Lucy
FLETCHER Simon

GOLAY Corine
HILDEBERT Sylvie
JOACHIM Frédéric
KALOLWA Mutendi
LERCHE Albane
MIALARET Béatrice

POTIER Raphaèle
VANTOMME Ingrid
WHEATLEY Marie

Vote for the election of the CA: 10 votes and 14 authorisations

The CA is elected unanimously. It will meet soon in order to designate the members of the *bureau* (President, Treasure and Secretary).

The present people thank the members of the CA for their action in the association. The AG ends at 20h00 and the present people are invited to a drink in order to end the meeting.

For the APE

Sylvie Hildelbert

ANNEXE 1 : Rapport moral et compte-rendu de gestion par la présidente Sylvie Hildelbert

Annex 1 : Annual management report, and oral remarks by Sylvie Hildelbert

« Je vous remercie d'être présent à cette assemblée générale qui, d'habitude, n'attire malheureusement pas les foules. Cette année a été placée sous le signe d'un renouveau actif avec de nombreux projets réalisés ou prévus. Malheureusement, nous ne sommes que 13 au CA dont 6 dans le bureau. Après le vote du CA, Marieke a été élue trésorière, Frédéric secrétaire et moi-même, présidente.

« I thank those who are present at this General Assembly, which does not generally attract a particularly large audience. This year has been characterized by a renewal of a number of projects initiated or foreseen last year. Unfortunately, there are only 13 of us, of which six in the bureau. After the vote of the Board of Directors, Marieke was elected Treasurer, Frédéric Secretary, and me, President.

Les relations avec la direction de l'école sont excellentes et nous avons comme objectif de travailler avec l'école, dans le même sens, pour le bien de nos enfants.

We enjoy an excellent relationship with the school's Headmaster and staff and our objective is to work with the school, towards common goals, in our children's best interests.

Durant l'année, nous avons bien travaillé avec la commission « parents correspondants » avec 2 parents par classe, hélas, pas dans toutes, avec 2 réunions dans l'année. Je remercie ceux et celles qui se sont proposés pour tenir ce rôle, pas toujours valorisé.

During the year, we have worked well with the « parent's correspondents », with two parents per class, however, not in all classes, and two meetings per year. I thank all those who have volunteered for this important role, which is not always valued as much as it should.

Cette année, nous avons fait en sorte, en envoyant dès juillet nos courriers, que les parents correspondants se manifestent un peu plus tôt dans l'année, ceci afin de faciliter l'accueil des nouveaux dans l'école. C'est toujours très difficile. J'ai très peu de réponse (3 ou 4) avant le pot. Par ailleurs et pour la première année, M. Gianni a accepté un échange direct entre les parents correspondants de la classe et son professeur principal, ce qui note une réelle ouverture de l'école vis à vis de l'APE. Je rencontrerai lors de 2 réunions (le 1^{er} et le 2 octobre) tous les parents correspondants de la sixième à la seconde. A noter qu'il manque 1 parent en CM1 et en CM2, en 5.3, 4.3, 2.1 et 2.3. Il n'y en a pas du tout en 2.2. Il est regrettable de constater que même en primaire, nous ne trouvons pas 2 parents susceptibles de s'intéresser un peu plus à la classe de leur enfant. Nous essaierons de rencontrer la direction de l'école dès la mi-octobre afin d'avoir des réponses plus rapides aux premières questions qui se posent après la rentrée. Le même soir, M. Gianni proposera aux professeurs principaux de nous rejoindre une heure plus tôt afin de faire connaissance et d'échanger mail et tel.

This year we have organized things so that in July we were ready with our letters, in order that parents correspondents are proposed a little earlier in the year, in order to facilitate the welcoming of new students to the school. It is always difficult. I have very few responses (three or four) before the cocktail party. Also, for the first time, Mr. Gianni accepted a direct exchange between the parents correspondents for each class, and their homeroom teacher, a sign of significant progress in relations between the school and the APE. I will meet all of the parents correspondents from sixième to seconde. We are still missing one parent each for the CMI, CM2,

5.3, 4.3, 2.1, and 2.3. We have no parents at all for the 2.2. It is regrettable that even in primaire, we have not found two parents sufficiently interested in their children's school. We will try to meet with the school administration as early as mid-October, in order to have answers to the first questions asked, as soon as possible after the start of school. For that same evening, Mr. Gianni has invited all of the homeroom teachers to join us an hour early in that we can get acquainted and exchange email addresses and telephone numbers.

Cette année et pour la première fois, nous avons joint au mailing de l'école début juillet, le calendrier de nos activités, un coupon pour l'organisation de co-voiturage, l'annonce du pot d'accueil qui suit traditionnellement la présentation de l'école (le 14) et le pique-nique ouvert à tous et proposé pour le 9 septembre, le dimanche suivant la rentrée. A cette occasion, nous avons remis aux familles présentes un petit livret d'accueil en français ou en anglais présentant les activités de l'APE et faisant appel aux bonnes volontés. Ce petit livret est tout à fait évolutif et nous attendons vos propositions pour l'améliorer. Néanmoins, nous ne souhaitons pas remplacer les informations données par le syndicat d'initiative ou la mairie.

This year, for the first time, we have included in the school's July mailing, the calendar for our activities, a coupon for organising carpooling, the announcement of the traditional cocktail following the school's presentation (the 14th) and the picnic open to all of the school's families, for the 9th of September, the Sunday following the start of school. We marked this occasion by providing a short welcome booklet in French and in English, presenting the APE's activities and calling to all willing volunteers. This small booklet is meant to evolve and we are open to all comments as to how best to improve it, though we do not wish to replace the information provided by the local Syndicat d'Initiative or City Hall.

La commission accueil n'a pas survécu, pour l'instant, faute d'accueillant et de demandes réelles. Néanmoins, nous avons proposé à toutes les familles de se rencontrer lors d'un pique-nique qui a été une vraie réussite ; Il sera reporté l'an prochain. L'accueil a eu lieu aussi lors du pot d'accueil. Tous les parents ont les coordonnées des membres de l'APE et peuvent nous joindre en cas de besoin. Je sais que certaines familles arrivées en cours d'année auraient appréciées d'être contactée par l'APE, mais les informations ne nous sont pas parvenues, aussi nous ferons en sorte que cela ne se passe plus ainsi.

The welcoming commission did not survive, for the moment, due to a lack of volunteers and very strong demand. Nonetheless, we proposed to all families to meet for a picnic, which was a great success. We will do this again next year. Welcoming of new families will be done at the beginning of the school year cocktail party. All parents have the contact details for the members of the APE and can contact us if need be. I am aware that certain families which arrived during the school year would have appreciated being contacted by the APE, but this information did not come to our attention until too late. We have taken a number of steps to ensure that this will no longer happen.

Béatrice s'est beaucoup investie au niveau du primaire, avec les différentes animations que vous connaissez bien maintenant, calendrier, marché de Noël, Théâtre, T-shirt etc. Des sorties sont organisées autour du thème de la forêt cette année et les parents seront très certainement sollicités.

Béatrice spent a great deal of time on the primary school, with different events which are you are now aware of, including her calendar, Christmas market, theater, t-shirt, etc. Outings from school have been organized around the theme of the forest this year, and parent will certainly be asked to assist.

Quant à l'animation dont s'occupait Séverine, il nous faut du sang neuf car Séverine n'a plus beaucoup de temps et, faute de volontaires, nous ne pourrions assurer la réussite de la fête de fin d'année. Globalement, nous sommes 4 à être présents très régulièrement et il nous faut de l'aide

La fête de fin d'année fut réussie, malgré une météo désastreuse.

As for the events which Séverine organizes, we are going to need some new blood because Séverine no longer has time for this important role and without new volunteers, we can no longer assure that there will be an end of the year school party. Globally, there are four of us regularly present and we need additional assistance. Last year's year-end party was successful, despite disastrous weather.

Cette année, nous avons repris à notre compte la sortie à Canterbury qui a remporté un vrai succès au point que nous avons du refuser du monde. C'est Lucy Cussaguet qui s'en occupe avec Marieke aux finances, le voyage devant s'autofinancer.

This year, we have assumed the costs of the outing to Canterbury which was successful last year to the point where we had to refuse some interested students. It was Lucy Cussaguet who worked with Marieke on the finances, because the trip was self-financed.

La commission sécurité avec Raphaële comme responsable a réalisé un beau travail. De nombreuses réunions et rencontres, pas toujours faciles à se faire comprendre. Aujourd'hui, le travail de la commission continue .

The security commission with Rapaèle as head has completed some excellent work. After numerous meetings were necessary, it is not always easy to be understood. Today, the commission is carrying on its work.

Cette année, nos activités se sont focalisées sur

- l'administration pour 20% du budget
- l'animation générale de l'école pour 10% du budget
- des animations spécifiques par niveaux pour 25% du budget
- le projet Malaisie que nous avons financé à hauteur du prix prévu pour le yearbook , celui ci ayant été imprimé par un parent à titre gracieux

This year, our activities are focussed on the following :

- administration costs, for 20% of the budget
- general animation and events for the school, for 10% of the budget
- specific animation and events, by level, for the school, for 25% of the budget
- the Malaysian project which we are financing at the level of the price foreseen for the yearbook, which is printed free last year by a very gracious parent

La situation financière est en léger déficit et nos activités ne cessant d'augmenter, nous devons prévoir une augmentation de notre budget et donc de vos cotisations pour l'année prochaine, soit 2008 /2009.

Our financial situation is slightly negative and the cost of our activities continues to rise, such that we are going to have to foresee an increase in our budget and therefore in our annual fees for next year, 2008/2009.

Notre projet pour l'année 2008 est de développer

- l'accueil aux nouveaux parents
- le maintien de la commission sécurité
- le renouvellement du voyage à Canterbury
- le renouvellement annuel du livret d'accueil
- la formation du rôle de parent correspondant et un meilleur suivi des retours d'info
- le renouvellement du yearbook ou une participation au projet Malaisie
- une participation au journal des élèves qui sera lancé pour la première fois en décembre 2007.

et de pouvoir de manière occasionnelle aider l'école dans ses investissements non prioritaires dans le budget de fonctionnement mais nécessaires pour le bien-être de nos enfants. Le budget 2007/2008 reflète ces projets et sera soumis à l'approbation de l'AG dans le point suivant.

Our plans for 2008 are to develop:

- a better welcoming of new parents
- a continuation of the security commission
- the repeat of the Canterbury trip
- the updating of our welcoming brochures
- increased structure for the correspondent parents, including better feedback
- renewal of the yearbook or a participation in the Malaysian project
- a participation in the school newspaper which will be launched for the first time in December 2007

and the power to occasionally assist the school with certain costs which are not a priority for schools operational budget, but important to the well-being of our children.

The budget for 2007/2008 reflects these projects and will be submitted for approval at the Annual General meeting.

Je tiens à remercier ici tous ceux et celles qui passent tant de temps pour l'APE et donc pour leurs enfants mais aussi pour tous les autres. Merci aux parents correspondants présents qui vont commencer leur petit travail bientôt.

I would like to thank all of you here, as well as those who have spent so much time for the APE and therefore for their children but also for the benefit of others. Thanks to all of the Correspondents present, who start their work very soon.

Conformément aux statuts, le Conseil d'Administration présentera sa démission et chaque personne présente peut présenter sa candidature pour faire partie du CA
Merci de votre attention. Si vous avez des questions,

In conformity with our bye-laws, each member of the Board of Directors presents his or her resignation, with any of those present having the opportunity to present their candidature for the Board.

Thank you for your attention, and please feel free to ask your questions.

September 2007,

ANNEXE 2 : présentation des comptes par Marieke Bonneau

ANNEX 2 : Presentation of the financial accounts, by Marieke Bonneau

« Mesdames, Messieurs,

Ladies and Gentlemen,

L'exercice se termine au 31/8/07. A cette date, nos soldes bancaires s'élèvent à 14087,80€ dont 4800 euro provisionnés non réglés.

The year ends on 31/8/2007. As of that date our bank balances totaled 14.087.07 €, of which 4.800 € was for checks outstanding and not yet cashed.

Sur 18771 € de recettes, nos cotisations se sont élevées à 8720 €. Les autres recettes correspondent à des recettes pour lesquelles nous avons les dépenses à un niveau à peu près équivalent, à savoir certaines dépenses primaires (noël, calendrier) et celle de fin d'année, le voyage à Canterbury.

Of our 18.771€ of revenues, our annual fees account for a total of 8.720€. The other revenues correspond to revenues for which we have an equivalent amount in expenses, for such things as the Primary school (Christmas, the calendar) as well as the year-end, and the trip to Canterbury.

Nos dépenses courantes se sont élevées à 9239 € dont 8747,84€ pour les dépenses d'animations de l'école, le reste étant les dépenses de fonctionnement de l'APE. Le total des dépenses majorés des 4954 € de Canterbury sont de 14193 €.

Our ongoing expenses total 9.239€, of which 8.748,84 € for costs of events at the school, and the remainder being used for the operating expenses of the APE. The total of the expenses when the 4.954€ for Canterbury is added, is 14.193€.

Les dépenses d'animation de l'école se décomposent de la manière suivante :

Animation Ecole	8747,84
Activité Primaire	2541,82
Fête de Noël-primaire	960,30
Fête de Fin d'Année	1330,83
Activité secondaire	414,89
Activité lycée/ BI	3500,00

The annual event expenditure for the school is as follows :

School Events	8747,84
Primary school activities	2541,82
Primary school year-end party	960,30
School year-end party	1330,83
Secondary school activities	414,89
High School / BI	3500,00

Le budget 2008 reprend les hypothèses suivantes :

- Pour 2007/2008 la cotisation à 20 euro est déjà réglée car elle est prélevée avant l'Assemblée Générale. En revanche, pour l'année 2008/2009 nous serons obligés de l'augmenter de 5 euro, soit 25%, compte-tenu du déficit de 222,23€ et de celui prévu pour cette année de 1810€.

- Frais généraux APE en augmentation pour couvrir les nouvelles initiatives 2007 liés aux activités suivantes
 - livret d'accueil (8 photocopies)
 - commission sécurité
 - multiplications des convocations aux réunions dont réunions parents correspondant, fête de Noël, Canterbury ...
 - assurance, pique-nique, nouveaux arrivés
- une participation au journal de l'école sur la proposition d'un étudiant en terminale S
- le maintien de la subvention pour l'Active Board et la plateforme virtuelle promis l'année précédente et non encore réalisée entièrement.
- une contribution aux fournitures des cours d'art pour éviter aux parents d'engager des dépenses ; ces dépenses pourraient devenir courantes si le projet devient pérenne
- le voyage BI, « le projet Malaisie »
- les autres dépenses sont budgétisées au même niveau qu'en 2007

The budget for 2008 is based on the following hypotheses :

- for 2007/2008 an annual fee of 20 € has already been collected because it is received before the Annual General Meeting. However, for the 2008/2009 school year we will be obliged to increase this amount by 5€, or 25%, given last year's deficit of 222.23 € and the deficit foreseen this year of 1810€
- General administrative expenses for APE which have increased to cover the additional initiatives in 2007 related to the following activities:
 - Welcome brochure (8 photocopies)
 - Security commission
 - Multiple communications for meetings, including meetings of the Correspondent parents, the year-end party, Canterbury...
 - Insurance, the picnic, new arrivals
- A participation in the school newspaper regarding the proposition by a student in Terminal S
- Continuing the subvention for the Active Board and the virtual platform promised the year before and still not entirely completed
- A contribution for supplies needed for art courses to avoid that parents engage these expenses directly; these expenses could be necessary if this project is continued
- The BI voyage, and "project Malaysia"
- Other expenditures are budgeted at the same level as in 2007

Nous ne budgétisons ni en recette, ni en dépense le voyage de Canterbury ; il doit s'autofinancer et il faut noter que son organisation a été repris en 2007 pour la première année par l'APE. Par contre, les activités primaires et de fin d'année l'ont été en recette et en dépense vu que ce sont des activités régulières.

We do not budget receipts or expenses for the trip to Canterbury, which is meant to be self-financing and it is to be noted that its organization was taken over in 2007 for the first time by the APE. We do, however, budget the activities for the Primary School and the year-end events both in terms of revenues and expenses, given that these are ongoing activities.

Le budget proposé pour 2007/2008 montre une réserve en fin d'exercice de 7477,80€. le solde bancaire nécessaire est d' environ 8/12 du budget, Sur cette base, nous vous proposons d' agréer le montant des cotisations à 25 € par famille. Le CA veillera au bon équilibre budgétaire pour l'année 2007/08. »

The budget proposed for 2007/2008 shows a reserve at the end of the year of 7.477,80 €. The bank balance necessary is roughly 8/12ths the amount of the budget. On this basis, we propose

that you agree to increase the annual fees to 25€ per family. The Board of Directors will assume responsibility for a balanced budget for the 2007/2008 year.

September, 2007